

«УТВЕРЖДАЮ»

Генеральный директор
Библиотеки иностранной литературы

П.Л. Кузьмин

«22» 02 2023 г.

ПОЛОЖЕНИЕ
о проведении творческого конкурса художественного перевода
«Я жизнь люблю»
в рамках проекта «Мой Дагестан. Наш Расул»
к 100-летию со дня рождения Расула Гамзатова

Федеральное государственное бюджетное учреждение культуры «Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М.И. Рудомино» (далее – Библиотека иностранной литературы) проводит Конкурс художественного перевода стихотворных произведений Расула Гамзатова в целях издания полиязычного сборника к 100-летию со дня рождения поэта в рамках проекта «Мой Дагестан. Наш Расул», реализуемого при поддержке Постоянного представительства Республики Дагестан при Президенте Российской Федерации.

1. Общие положения

1.1. Настоящее Положение о проведении творческого конкурса (далее – Конкурс) определяет его цели и задачи, условия участия, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, порядок проведения Конкурса, порядок награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.

1.2. Организатором Конкурса является Библиотека иностранной литературы (далее – Организатор).

1.3. Организатор наделяет полномочиями по администрированию Конкурса Центр непрерывного образования и повышения квалификации Библиотеки иностранной литературы (далее – Администраторы).

1.4. Администраторы формируют профессиональное независимое жюри Конкурса, обеспечивают его работу, осуществляют взаимодействие с участниками Конкурса.

1.5. Все мероприятия Конкурса проводятся на бесплатной основе.

2. Цели

- содействие популяризации творческого наследия Расула Гамзатова, а также укреплению и развитию диалога культур разных стран и народов;
- воспитание любви к поэзии, большой и малой родине участников Конкурса и читателей полиязычного юбилейного издания;

– повышение качества перевода, переводческих и лингвистических компетенций в области владения родным и иностранными языками.

3. Задачи

- развивать интерес к лучшим образцам литературного творчества;
- расширять профессиональный кругозор переводчиков;
- выявлять и поддерживать молодых талантливых переводчиков и привлекать их к активной творческой деятельности;
- предоставлять возможность самостоятельно интерпретировать иностранный поэтический текст, содействовать творческому самовыражению;
- развивать творческие способности и практические навыки в области письменного перевода с иностранного языка.

4. Условия и порядок участия

4.1. Участниками Конкурса могут быть профессиональные переводчики и студенты вузов.

4.2. Участники до 12 апреля 2023 года включительно высылают в электронном виде на почту academy@libfl.ru заявку установленного образца (Приложение № 1) либо заполняют аналогичную форму по ссылке <https://forms.gle/KZZzs5sgwtw3kEeN8>.

4.3. Администраторы в течение трех рабочих дней после получения заявки проверяют полноту и качество оформления материалов и уведомляют участников: о принятии заявки/перевода на Конкурс, либо о сроках предоставления необходимой дополнительной информации, либо об отказе в участии в Конкурсе с указанием причины.

4.4. К участию в Конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителем или в соавторстве. При переводе в соавторстве заявка подается от каждого автора отдельно с обязательным заполнением пункта 8 заявки.

4.5. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав нарушители отстраняются от участия в Конкурсе. Решение по данному вопросу принимается Организаторами Конкурса.

4.6. К участию принимаются переводы, ранее не публиковавшиеся.

4.7. Претенденту может быть отказано в праве участвовать в Конкурсе, если заявка на участие в Конкурсе подана позже установленного срока и/или оформление заявки не соответствует требованиям Конкурса.

5. Языки Конкурса

5.1 Перевод с русского языка может быть выполнен на следующие языки:

- | | |
|----------------|------------------|
| – Английский; | – Китайский; |
| – Арабский; | – Корейский; |
| – Белорусский; | – Немецкий; |
| – Болгарский; | – Польский; |
| – Испанский; | – Португальский; |
| – Итальянский; | – Сербский; |
| – Казахский; | – Словенский; |

- Турецкий;
- Украинский;
- Французский;
- Японский.

6. Сроки проведения

6.1 Прием заявок на участие в Конкурсе проходит с 1 марта по 12 апреля 2023 года включительно.

6.2 Победители Конкурса будут определены по итогам работы жюри 27 апреля 2023 года.

6.3 Итоги Конкурса публикуются на сайте Библиотеки иностранной литературы (libfl.ru).

7. Заявка на участие

- включает заполненную анкету Участника (Приложение № 1);
- включает перевод одного или нескольких стихотворений (Приложение № 2).

8. Критерии оценки конкурсных работ

- стилистическая грамотность перевода;
- разнообразие переводческих приемов;
- стиль и художественная насыщенность перевода, наличие художественно-выразительных средств;
- знание соответствующей терминологии (страноведческой, культурологической и исторической);
- отсутствие грамматических, лексических и прочих ошибок.

Переводы, представленные на Конкурс, не рецензируются и не возвращаются. Апелляции по результатам Конкурса не принимаются.

9. Подведение итогов и награждение победителей

9.1 Победители определяются на основе решения жюри.

9.2 Все участники получают Сертификаты об участии в Конкурсе.

9.3 Победители Конкурса награждаются Дипломами, призами от Организатора Конкурса и правом на издание авторских переводов в полиязычном юбилейном сборнике стихов Расула Гамзатова. Выплата денежного эквивалента приза не осуществляется.

9.4 Информация об итогах Конкурса может быть представлена на страницах российской и зарубежной прессы.

9.5 Организатор и жюри Конкурса могут принять особое решение, касающееся дополнительного поощрения участников, с соответствующим обоснованием этого решения.

10. Правовая информация

10.1 Авторские права на переводы произведений принадлежат переводчикам.

10.2 Присылая на Конкурс работы, участники предоставляют Организатору Конкурса неэксклюзивное право на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме в любых коммерческих и некоммерческих изданиях (на Интернет-сайтах, в печатных и электронных изданиях и открытках, в письменных и аудиоформатах, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах информации при условии указания рядом с размещаемой работой или озвучивании до или после прочтения произведения имени переводчика (в формате, указанном участником в присланной работе).

10.3 Организатор не несет ответственность за возникшие при передаче и получении заявок ошибки в компьютерных системах, оборудовании, программном обеспечении, сетевых программах и другие ошибки, сбои и неполадки любого рода, причиной которых стал человеческий или технический фактор.

10.4. Отправка работ на Конкурс является подтверждением, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать порядок и условия проведения Конкурса.

10.5. Принимая участие в Конкурсе, участник дает свое согласие на обработку его персональных данных при условии, что вся личная информация, в том числе ФИО, возраст, номер контактного телефона и электронной почты участника, будут использоваться исключительно Организатором или уполномоченными им лицами, действующими на основе соглашений о неразглашении конфиденциальных данных в связи с проведением настоящего Конкурса, и не будут предоставляться никаким третьим лицам для целей, не связанных с настоящим Конкурсом.

10.6. Все персональные данные, сообщенные конкурсантами, будут использоваться в соответствии с действующим законодательством РФ и настоящим Положением.

10.7. Организатор Конкурса, а также уполномоченные им лица не несут перед участниками ответственности за неознакомление участников с результатами Конкурса, а также за неисполнение (несвоевременное исполнение) участниками обязанностей, предусмотренных настоящим Положением.

11. Заключительные положения

11.1. Организаторы Конкурса вправе вносить изменения в сроки и порядок проведения Конкурса с обязательным уведомлением участников посредством сайтов, социальных сетей, рассылок на электронные адреса, указанные участниками в заявке.

11.2. Организаторы оставляют за собой право воздержаться от выбора абсолютного победителя Конкурса.

11.3. Организаторы вправе извещать участников Конкурса об итогах и всех мероприятиях Конкурса путем электронной рассылки сообщений, публикаций на сайтах Организатора, информационных партнеров и в социальных сетях.

10.4. Официальный адрес электронной почты (для решения любых вопросов, связанных с условиями, процедурой проведения и прочей информацией по Конкурсу): academy@libfl.ru.

**Анкета участника творческого конкурса художественного перевода
«Я жизнь люблю»**

1. Личные данные

ФИО: _____

Дата рождения: _____

Страна / Регион / Область / Район / Населенный пункт

Адрес электронной почты _____

Номер мобильного телефона _____

2. Место учебы (при наличии)

Название вуза: _____

Текущий курс обучения: _____

Факультет: _____

Образовательная программа по уровню высшего образования (нужное подчеркнуть): *Бакалавриат* *Магистратура* *Аспирантура*

3. Место работы (при наличии)

Название организации: _____

Должность: _____

4. Ученая степень / научное звание: _____

5. Опыт переводческой деятельности:

Уровень владения русским/иностраным языком: _____

6. Ссылки на личные аккаунты в социальных сетях ВКонтакте, Одноклассники, Телеграм (при наличии).

7. Язык перевода: _____

8. В случае наличия – соавтор перевода (Фамилия, имя, отчество, дата рождения): _____

Отправляя заявку, Вы подтверждаете, что ознакомились с информацией о проведении Конкурса, и согласны на обработку персональных данных.

Исходный текст стихотворения на русском языке	Перевод стихотворения на _____ язык

**Стихотворения Расула Гамзатова, предлагаемые к переводу
в рамках творческого конкурса художественного перевода
«Я жизнь люблю»**

1. Вернулся я... [Источник: Расул Гамзатов. Последняя цена. М.: Современник, 1979].
2. Всё, что в нас хорошего бывает... Перевод с аварского Е. Николаевской и И. Снеговой. [Источник: Вечер поэзии. Репертуарный сборник. М.: Искусство, 1964].
3. Если в мире тысяча мужчин... Перевод с аварского Я. Козловского. [Источник: Советская поэзия. В 2-х томах. Библиотека всемирной литературы. М.: Худ. литература, 1977].
4. Журавли. [Источник: Расул Гамзатов. Покуда вертится Земля. Махачкала, «Дагучпедгиз» 1976].
5. Изрек пророк: – Нет бога... Перевод с аварского Я. Козловского. [Источник: Советская поэзия. В 2-х томах. Библиотека всемирной литературы. М.: Худ. литература, 1977].
6. Мне в дорогу пора. Перевод с аварского Н. Гребнева. [Источник: Вечер лирики. М.: Искусство, 1965].
7. Мой край огромным не зови... Перевод с аварского Р. Рождественского. [Источник: Расул Гамзатов. Последняя цена. М.: Современник, 1979].
8. О родине. [Источник: Расул Гамзатов. Последняя цена. М.: Современник, 1979].
9. Покуда вертится Земля. [Источник: Расул Гамзатов. Покуда вертится Земля. Махачкала, «Дагучпедгиз» 1976].
10. Радость, помедли, куда ты летишь?.. Перевод с аварского Н. Гребнева. [Источник: Расул Гамзатов. Четки лет. Изд-во ЦК ВЛКСМ «Молодая Гвардия», 1969].
11. Разговор. [Источник: Расул Гамзатов. Последняя цена. М.: Современник, 1979].
12. Товарищи далеких дней моих... Перевод с аварского Л. Дымовой. [Источник: Расул Гамзатов. Последняя цена. М.: Современник, 1979].